

N. 86 — 1385

8 AUGUSTUS 1986. — Wet houdende goedkeuring van het Protocol ondertekend te Canberra op 20 maart 1984, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Canberra op 13 oktober 1977 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Enig artikel. Het Protocol ondertekend te Canberra op 20 maart 1984, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Canberra op 13 oktober 1977, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril — Spanje, 8 augustus 1986.

BOUDEWIJN

Van Koningswege:

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS

De Minister van Financiën,
M. EYSKENS

De Minister van Verkeerswezen
en Buitenlandse Handel,
H. DE CROO

Gezien en met 's Lands zegel gezegd:
Voor de Minister van Justitie, afwezig:
De Minister van Onderwijs,
A. DAMSEAUX

F. 86 — 1385

8 AOUT 1986. — Loi portant approbation du Protocole signé à Canberra le 20 mars 1984, amendant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Canberra le 13 octobre 1977 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Article unique. Le Protocole signé à Canberra le 20 mars 1984, amendant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Canberra le 13 octobre 1977, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril — Espagne, le 8 août 1986.

BAUDOUIN

Par le Roi:

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances,
M. EYSKENS

Le Ministre des Communications
et du Commerce extérieur,
H. DE CROO

Vu et scellé du sceau de l'Etat:
Pour le Ministre de la Justice, absent:
Le Ministre de l'Education nationale,
A. DAMSEAUX

(1) Zitting 1985-1986

Kamer.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 127—1 (1985-1986).

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 19 maart 1986.

Stemming. Zitting van 20 maart 1986.

Senaat

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 216-1 (1985-1986).

Verslag, nr. 216-2 (1985-1986).

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 8 juli 1986.
Stemming. Zitting van 10 juli 1986.

(1) Session 1985-1986

Chambre.

Documents. — Projet de loi, n° 127—1 (1985-1986).

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 19 mars 1986.

Vote. Séance du 20 mars 1986.

Sénat

Documents. — Projet transmis par Chambre, n° 216-1 (1985-1986).

Rapport, n° 216-2 (1985-1986).

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 8 juillet 1986.

Vote. Séance du 10 juillet 1986.

Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Canberra op 13 oktober 1977

Het Koninkrijk België en Australië,

De wens koesterende de Overeenkomst te wijzigen tussen het Koninkrijk België en Australië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Canberra op 13 oktober 1977 (in dit Protocol vermeld als « de Overeenkomst »),

Zijn het volgende overeenkomen :

Artikel I.

In artikel 7 van de Overeenkomst worden de paragrafen (8) en (9) opgeheven.

Artikel II.

Artikel 9 van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

(a) in paragraaf (2) worden de woorden « van dit artikel » vervangen door de woorden « van paragraaf (1) »; en

(b) aan het einde ervan wordt de volgende paragraaf toegevoegd :

« (4) Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel mag een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten door die Staat worden belast alsof dit artikel niet in werking was getreden doch, naar de mate van het mogelijke, in overeenstemming met de principes van paragraaf (1) ».

Artikel III.

Aan het einde van artikel 10 van de Overeenkomst wordt de volgende paragraaf toegevoegd :

« (6) Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst mag dusdanig worden uitgelegd dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten belet van de winsten van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat een belasting te heffen naast, of tegen een hoger tarief dan, de belasting die van de winsten van een vennootschap die inwoner is van de eersbedoelde Staat zou worden geheven. Indien evenwel de bepalingen van de in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat van kracht zijnde wetgeving met betrekking tot zodanige aanvullende belasting of zodanig hoger tarief worden gewijzigd (anders dan op minder belangrijke punten waarbij haar algemeen karakter onaangeroerd blijft), zullen de overeenkomstsluitende Staten overleg plegen om overeenstemming te bereiken aangaande de als geschikt voorkomende aanpassing van dit artikel ».

Artikel IV.

In artikel 12 van de Overeenkomst wordt paragraaf (3) vervangen door de volgende paragraaf :

« (3) De uitdrukking « royalty's » in dit artikel betekent vergoedingen (met inbegrip van die welke op rekening zijn geschreven) al dan niet periodiek betaald en hoe ook omschreven of berekend voor zover zij worden betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht, een octrooi, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, een fabrieks- of handelsmerk of enig ander soortgelijk goed of recht, of nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, dan wel voor het verstrekken van kennis of inlichtingen op het gebied van wetenschap, techniek, nijverheid of handel of voor het verlenen van bijstand van bijkomstige of aanvullende aard die verleend wordt om de toepassing of het genot van die kennis of inlichtingen of van elk ander goed of recht waarop dit artikel van toepassing is, mogelijk te maken; deze uitdrukking omvat ook vergoedingen (met inbegrip van die welke op rekening worden geschreven) voor zover zij worden betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, bioscoopfilms, films of beeldbanden voor televisieuitzendingen of geluidsbanden voor radiouitzendingen, of voor de volledige of gedeeltelijke afstand van het gebruik of van de verstrekking van een goed of recht als bedoeld in deze paragraaf ».

Artikel V.

Dit Protocol, dat een integrerend deel van de Overeenkomst zal uitmaken, treedt in werking op de vijftiende dag na de datum waarop de overeenkomstsluitende Staten langs diplomatieke weg nota's uitwisselen waarin zij elkaar mededelen dat het laatste is gedaan van al hetgeen nodig is om aan dit Protocol onderscheidenlijk in Australië en in België kracht van wet te verlenen en dit Protocol vindt daarna toepassing :

(a) in Australië, met betrekking tot inkomsten van elk inkomstjaar (year of income) dat aanvangt op of na 1 juli van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Protocol in werking treedt;

Protocole amendant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Canberra le 13 octobre 1977

Le Royaume de Belgique et l'Australie,

Désireux d'amender la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Canberra le 13 octobre 1977 (désignée dans le présent Protocole par « la Convention »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Dans l'article 7 de la Convention, les paragraphes (8) et (9) sont supprimés.

Article II.

L'article 9 de la Convention est modifié comme suit :

(a) au paragraphe (2), les mots « énoncés dans le présent article » sont remplacés par les mots « énoncés dans le paragraphe (1) »; et

(b) le paragraphe suivant y est ajouté à la fin :

« (4) Nonobstant les dispositions du présent article, une entreprise d'un des Etats Contractants peut être imposée par cet Etat comme si cet article n'était pas entré en vigueur mais dans la mesure où c'est possible, conformément aux principes énoncés dans le paragraphe (1) ».

Article III.

Le paragraphe suivant est ajouté à la fin de l'article 10 de la Convention :

« (6) Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'un des Etats Contractants de soumettre les bénéfices d'une société qui est un résident de l'autre Etat Contractant soit à un impôt qui s'ajoute à l'impôt auquel seraient soumis les bénéfices d'une société qui est un résident du premier Etat, soit à un impôt perçu à un taux plus élevé que ledit impôt. Toutefois, si les dispositions de la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats Contractants concernant un tel impôt additionnel ou un tel impôt plus élevé sont modifiées (autrement que sur des points mineurs qui n'affectent pas le caractère général), les Etats Contractants se concerteront en vue de parvenir à un accord sur les modifications qu'il conviendrait d'apporter au présent article ».

Article IV.

Dans l'article 12 de la Convention, le paragraphe (3) est remplacé par le paragraphe suivant :

« (3) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations (en ce compris celles attribuées en compte), périodiques ou non et quelle que soit leur qualification ou la manière dont elles sont fixées, dans la mesure où elles sont payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'une marque de fabrique ou de commerce ou de tout autre bien ou droit analogue ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour la fourniture de connaissances ou informations de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial ou pour la fourniture d'une assistance auxiliaire ou subsidiaire destinée à permettre l'application ou la jouissance de ces connaissances ou informations ou de tous autres biens ou droits visés dans le présent article; ce terme désigne aussi toutes rémunérations (en ce compris celles attribuées en compte), dans la mesure où elles sont payées pour l'usage ou la concession de l'usage de films cinématographiques, de films ou de bandes vidéomagnétiques pour la télévision ou de bandes pour la radiodiffusion, ou pour l'abandon total ou partiel de l'usage ou de la fourniture d'un bien ou d'un droit visé au présent paragraphe ».

Article V.

Le présent Protocole, qui formera partie intégrante de la Convention, entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui où les Etats Contractants se seront notifiés au moyen de notes échangées par la voie diplomatique que la procédure requise pour donner force de loi au présent Protocole respectivement en Australie et en Belgique a été totalement accomplie et le présent Protocole s'appliquera dès lors :

(a) en Australie, aux revenus de toute année des revenus (year of income) commençant à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur;

(b) in België, met betrekking tot inkomsten van elk boekjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Protocol in werking treedt.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Canberra, op twintig maart negentienhonderd vierentachtig, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Daar de kennisgevingen, voorzien in artikel V van het Protocol, zijn gedaan, respectievelijk op 15 januari 1985 door Australië en op 5 september 1986 door België, zal het in werking treden op 20 september 1986.

(b) en Belgique, aux revenus de tout exercice comptable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Canberra, le vingt mars mille neuf cent quatre-vingt-quatre, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Les notifications, prévues à l'article V du Protocole, ayant été effectuées, respectivement le 15 janvier 1985 par l'Australie et le 5 septembre 1986 par la Belgique, celui-ci entrera en vigueur le 20 septembre 1986.

N. 86 — 1386

Regeling tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende het openstellen van een aantal toeristische paden en grensoverschrijdende skipistes aan de Belgisch-Duitse grens, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 12 en 22 november 1985.

F. 86 — 1386

Arrangement entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur l'ouverture de plusieurs sentiers touristiques et pistes de ski transfrontalières à la frontière belgo-allemande, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 12 et 22 novembre 1985

(TRADUCTION)

L'Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne
à Bruxelles

Bruxelles, le 12 novembre 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et en me référant à la note verbale n° 1494/83 du 23 novembre 1983 du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, la conclusion d'un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Belgique sur l'ouverture de plusieurs sentiers touristiques et pistes de ski transfrontalières à la frontière belgo-allemande, dont le texte est le suivant :

En complément à l'arrangement conclu par échange de lettres datées les 16 avril et 22 mai 1974, à Bruxelles, l'arrangement suivant concerne le passage de la frontière par des sentiers touristiques et pistes de ski à la frontière belgo-allemande :

Art. 1er. A. Le passage de la frontière des promeneurs, des touristes, et des skieurs est autorisé par les sentiers/pistes de ski suivants :

Départ et itinéraire par territoire allemand	Franchissement de la frontière	Départ et itinéraire sur territoire belge
1. Au départ de Udenbreth traversant en angle droit la route de Hollerath-Losheimer-graben, à travers la forêt en direction de la frontière	Borne 490	1. Au départ de Mürringen par la forêt communale en direction de la frontière dans le site du « Weisser Stein » (commune de Büllingen)
2. Sentier partant du parking de Mützenich en direction de Steling	Borne 720	2. Sentier débouchant du Brack-Venn (Réserve naturelle domaniale) en direction de la frontière au lieu dit « Kaiser Karls Bettstatt » (grands blocs de quartzite)
3. Au départ de Monschau sur la route vers Mützenich, par l'extrémité est de la localité de Mützenich en direction de Steling-Berg	Borne 730	3. Par le sentier des pèlerins, en quittant le Korzener Weg vers le lieu dit Steling (commune d'Eupen)
4. Route de Konzen-Mützenich, proximité du Hatze-Venn	Borne 744/750	4. Au départ de Konzener Weg dans la réserve naturelle domaniale entre les bornes 744-750 jusqu'à la route Konzen-Mützenich (commune d'Eupen)
5. Gare de Konzen, finage de Entenpühl	Borne 780	5. Sentier le long de la route allemande Roetgen-Imgenbroich (E 258) passant en territoire belge au lieu-dit « Entenpühl » (commune d'Eupen)
6. Sentier situé au lieu-dit « Fringshaus » (Restaurant sur territoire belge) le long de la route allemande Roetgen-Imgenbroich (E 258)	Borne 813 C commune d'Eupen	6. De la Brackkopfhütte au nord des Hautes Fagnes en direction nord-est jusqu'au lieu dit « Fringshaus »

B. Le passage de la frontière des promeneurs et des touristes est autorisé par les sentiers suivants :

- | | | |
|--|-------------------------------------|--|
| 7. Depuis le chemin à l'ouest de Hollerath jusqu'à la borne 509 (bifurcation de la route de Hollerath-Losheimergraben) | Borne 509
(508/509) | 7. Sentier du Dreierherrenwald dans la forêt communale de Roherath (Büllingen) vers la route allemande 265 en direction de Hollerath |
| 8. De Hellenthal, au sud du barrage de l'Oleif, le long du ruisseau de l'Oleif pour traverser la frontière | Passerelle entre les bornes 552/553 | 8. De Roherath à travers la forêt domaniale du Hasselpahl en direction de l'embouchure du barrage de l'Oleif |
| 9. De Alzen et de la maison forestière de Wahlerscheid | Borne 605/606 | 9. De Roherath ou Eisenborn à travers la forêt domaniale dans la région du site « Bieleley » en direction du hameau de Alzen |
| 10. Depuis le centre de Roetgen en direction sud-ouest, par le hameau Schwerzfeld vers la borne 848 | Borne 848 | 10. Des ruines de Reinartzhof à la limite de la réserve naturelle domaniale « Kutenhout » en direction de Schwerzfeld et Roetgen |

Art. 2. L'utilisation des sentiers touristiques et pistes de ski n'est autorisée qu'aux conditions suivantes :

- A. 1. Le franchissement de la frontière par ces sentiers/pistes de ski n'est autorisé que du lever au coucher du soleil.
 2. Seuls les ressortissants de la République fédérale d'Allemagne et des trois pays du Benelux sont autorisés au passage de la frontière.
 3. Le passage de la frontière n'est autorisé qu'aux porteurs d'un document valable pour le franchissement de la frontière.
 4. Le franchissement de la frontière ne peut s'effectuer qu'à pied, ou en ski par les sentiers énumérés à l'article 1er, chiffre A.
 5. Le transport de toute marchandises est interdit, sauf pour ce qui est des marchandises destinées à être consommées pendant la promenade.
- B. Les autorités compétentes des deux Etats placeront à tout point de passage, aux termes de l'article 1er, des panneaux indiquant les conditions de passage.

Art. 3. Le présent arrangement s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement belge dans un délai de trois mois à partir de la date d'entrée en vigueur de cet arrangement.

Art. 4. 1. Le présent arrangement peut être suspendu pour des raisons de sécurité, par chacune des parties et pendant la durée maximum de quatre mois, moyennant avis préalable adressé à l'autre partie.

2. Le présent arrangement peut être dénoncé par chacune des parties, par la voie écrite et diplomatique, pour le 1er jour du troisième mois consécutif à la dénonciation.

3. Les paragraphes 1 et 2 sont d'application aussi pour l'arrangement conclu par échange de lettres des 16 avril et 22 mai 1974.

Si le Gouvernement belge consent aux propositions susmentionnées, je vous propose que cette lettre et la réponse de votre Excellence constituent un arrangement entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle le Gouvernement belge aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions prévues par la loi belge pour l'entrée en vigueur de l'arrangement sont remplies.

Veuillez agréer, M. le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) C. Feit.

Son Excellence
M. Léo Tindemans
Ministre des Relations extérieures
du Royaume de Belgique
Bruxelles

Ministère des Affaires étrangères,
du Commerce extérieur et de la
Coopération au Développement

Bruxelles, le 22 novembre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 12 novembre 1985 par laquelle Votre Excellence propose, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la conclusion d'un arrangement sur l'ouverture de plusieurs sentiers touristiques et pistes de ski transfrontaliers à la frontière belgo-allemande, dont la version en langue française est la suivante :

(Suit le texte de la lettre de l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne).

Je prie Votre Excellence de vouloir bien considérer la présente réponse comme l'acceptation par le Gouvernement belge des propositions contenues dans sa lettre, laquelle constituera avec la présente un arrangement entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, M. l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) L. Tindemans.

Son Excellence
M. Christian Feit,
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne à
Bruxelles

(VERTALING)

De Ambassadeur
van de Bondsrepubliek Duitsland

Brussel, 12 november 1985

Mijnheer de Minister,

In naam van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en verwijzend naar de verbale nota nr. 1494/83 van 23 november 1983 van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, heb ik de eer U voor te stellen over te gaan tot het sluiten van een Regeling tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk België betreffende het opstellen van een aantal toeristische paden en skipistes aan de Belgisch-Duitse grens, waarvan de tekst luidt als volgt :

Ter aanvulling van de Regeling gesloten bij wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 18 april en 22 mei 1974, behelst de volgende Regeling de grensovergang langs toeristische paden en skipistes aan de Belgisch-Duitse grens.

Artikel 1. A. Wandelaars, toeristen en skiërs mogen de grens overschrijden langs de volgende paden/skipistes :

Vertrek en tracé op Duits grondgebied	Overschrijden van de grens bij	Vertrek en tracé op Belgisch grondgebied
1. Vertrekkend van Udenbreth, loodrecht over de weg van Hollerath naar Losheimergraben, door het bos in de richting van de grens.	Grenspaal 490	1. Vertrekkend van Mürringen, via het gemeentelijk bos in de richting van de grens langs het gehucht « Weisser Stein » (gemeente Büllingen).
2. Pad vertrekkend vanaf de parking te Mützenich in richting Steling.	Grenspaal 720	2. Pad vertrekkend van Brackvenn (Rijksnatuurgebied) in de richting van de grens naar de plaats genaamd « Kaiser Karls Bettstat » (grote kwartsrotsblokken).
3. Vertrekkend van Monschau op de wet naar Mützenich langs de oostelijke rand van Mützenich in de richting van Steling-Berg.	Grenspaal 730	3. Over het pelgrimspad van de Konzener Weg af tot de plaats genaamd « Steling » (gemeente Eupen).
4. De Weg Konzen-Mützenich, in de omgeving van het Hatze-Venn.	Grenspaal 744/750	4. Vanaf de Konzener Weg, in het Rijksnatuurgebied tussen de grenspalen 744-750 tot de Weg Konzen-Mützenich (gemeente Eupen).
5. Station van Konzen, grondgebied van Entenpfuhl.	Grenspaal 760	5. Pad naast de Duitse weg Roetgen-Irmenbroich (E 258), dat op Belgisch grondgebied bij de plaats genaamd « Entenpfuhl » uitmondt (gemeente Eupen).
6. Pad bij de plaats « Fringshaus » (Restaurant op Belgisch grondgebied) langs de Duitse Weg E 258 Roetgen-Irmenbroich.	Grenspaal 813 C gemeente Eupen	6. Vanaf de Brackkopfhutte ten Noorden van de Hoge Venen in noordoostelijke richting tot de plaats genaamd « Fringshaus ».
B. Wandelaars en toeristen mogen de grens overschrijden op de volgende paden :		
7. Vanaf de weg ten westen van Hollerath tot grenspaal 509 (tweesprong van de weg Hollerath-Losheimergraben).	Grenspaal 509 (508/509)	7. Drelherrenwald-pad in het gemeentelijke bos van Rocherath (Büllingen) naar de Duitse weg 205 in de richting Hollerath.
8. Vanaf Hellenthal ten zuiden van de stuwdam van de Olaf langsbeen de Olafbeek tot over de grens.	Brugje tussen grenspalen 552/553	8. Vanaf Rocherath, doorheen de domaniale wouden van Hasselpat in de richting van de monding van de stuwdam van de Olaf.
9. Vanaf Alzen en vanaf de boshut te Wahlerscheid.	Grenspaal 605/608	9. Vanaf Rocherath of Elsenborn door het domaniaal woud, in de omgeving van de plaats « Bieley », in de richting van het gehucht Alzen.
10. Vanaf het centrum van Roetgen in zuidwestelijke richting, via het gehucht Schwerfeld naar grenspaal 848.	Grenspaal 848	10. Vanaf de ruïnes van het Reinartzhof tot de grens van het Rijksnatuurreservaat « Kutenhout » in de richting van Schwerfeld en Roetgen.

Art. 2. Het gebruik van deze toeristische paden en skipistes is alleen onder de volgende voorwaarden toegestaan :

1. Het overschrijden van de grens via deze paden/skipistes is enkel tussen zonsopgang en zonsondergang toegestaan.

2. Alleen onderdanen van de Bondsrepubliek Duitsland en van de drie Beneluxlanden mogen van bedoelde grensovergangen gebruik maken.

3. Het overschrijden van de grens is bovendien slechts toegestaan aan personen die houder zijn van een document dat geldig is om de grens te overschrijden.

4. Het overschrijden van de grens mag alleen te voet gebeuren of per ski voor wat betreft de paden opgesomd in artikel 1, A.

5. Het vervoer van goederen wordt niet toegestaan. Dit verbod geldt niet ten aanzien van goederen bestemd om tijdens de wandeling verbruikt te worden.

De bevoegde autoriteiten van beiden Staten dienen aan alle grensovergangen bedoeld in artikel 1, borden te plaatsen die de voorwaarden in verband met de grensoverschrijding vermelden.

Art. 3. Deze Regeling geldt insgelijks ten aanzien van het Land Berlijn tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen een termijn van drie maanden, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Regeling, de Belgische Regering van het tegendoel kennisgeving doet.

Art. 4. 1. Deze Regeling kan om veiligheidsredenen door ieder der partijen worden geschorst gedurende een periode van maximum vier maanden, op voorwaarde dat de andere partij op voorhand van deze schorsing wordt ingelicht.

2. Deze Regeling kan door ieder der partijen langs schriftelijke en diplomatieke weg worden opgezegd. Deze opzegging treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de aanzegging ervan.

3. De paragrafen 1 en 2 zijn tevens van toepassing op de bij wisseling van brieven gesloten Regeling van 14 april en 22 mei 1974.

Indien de Belgische Regering zich met de bovenvermelde voorstellen verenigt, stel ik U voor dat deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie daarop tussen onze beide Regeringen een Regeling vormen, die in werking treedt dertig dagen na de datum waarop de Belgische Regering de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland ervan in kennis stelt dat aan de door de Belgische wet voor de inwerkingtreding van de Regeling gestelde voorwaarden is voldaan.

Ik verzoek U, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(Get.) C. Fett

Zijne Excellentie
De heer Leo Tindemans
Minister van Buitenlandse Betrekkingen van het Koninkrijk België
Brussel

VERTALING

Brussel, 22 november 1985

Ministerie van Buitenlandse Zaken,
Buitenlandse Handel en
Ontwikkelingssamenwerking

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te melden van uw brief van 12 november 1985, waarin Uwe Excellentie, in naam van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, voorstelt een Regeling te sluiten met betrekking tot het opentellen van een aantal grensoverschrijdende toeristische paden en skipistes aan de Belgisch-Duitse grens, waarvan de tekst, in de Franse taal, luidt als volgt :

(volgt de tekst van de brief van de Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland).

Ik verzoek Uwe Excellentie dit antwoord te willen beschouwen als de aanvaarding door de Belgische Regering van de voorstellen vervat in Zijn brief die, samen met dit schrijven, een Regeling tussen onze beide Regeringen vormt.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Ambassadeur, om Uwe Excellentie opnieuw mijn bijzondere hoogachting te betuigen.

(Get.) L. Tindemans.

Zijn Excellentie
De heer Christian Fett
Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland te Brussel

Brüssel, den 12. November 1985

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Herr Minister,

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtiges, Aussenhandel und Entwicklungshilfe des Königreichs Belgien vom 23. November 1983, 1494/83, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Belgien über die Öffnung mehrerer grenzüberschreitender Wanderwege und Skiwanderwege an der deutsch-belgischen Grenze vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll :

In Ergänzung der durch Notenwechsel vom 16. April/22. Mai 1974 zu Brüssel geschlossenen Vereinbarung wird folgende weitere Vereinbarung über den Grenzübertritt auf Wander- bzw. Skiwanderwegen im deutsch-belgischen Grenzgebiet geschlossen :

Artikel 1. A. Der Grenzübertritt für Wanderer, Touristen und Skifahrer wird auf folgenden Wanderwegen/Skiwanderwegen gestattet :

Ausgangspunkt und Verlauf auf deutschem Hoheitsgebiet	Schnittpunkt mit der Grenze	Ausgangspunkt und Verlauf auf belgischem Hoheitsgebiet
1. Von Udenbreth, schneidet im rechten Winkel Strasse Hollerath-Losheimergraben, dann durch den Wald zur Grenze	bei Grenzstein 490	1. Von Mürringen aus durch den Gemeindewald in Richtung Grenze über die Ortslage « Weisser Stein » (Gemeinde Büllingen)
2. Wanderweg ab Parkplatz Mützenich in Richtung Steling	bei Grenzstein 720	2. Weg vom Brackvenn her (Staatliches Naturschutzgebiet) in Richtung Grenze an der Ortsbezeichnung « Kaiser Karls-Bettstatt » (grosse Quarzitblöcke)

Ausgangspunkt und Verlauf auf deutschem Hoheitsgebiet	Schnittpunkt mit der Grenze	Ausgangspunkt und Verlauf auf belgischem Hoheitsgebiet
3. Von Monschau auf der Strasse nach Mützenich, am östlichen Ortsrand von Mützenich vorbei in Richtung Steling-Berg	bei Grenzstein 730	3. Über den Pilgerweg ab Konzener Weg Richtung Ortsbezeichnung « Stelling » (Gemeinde Eupen)
4. Strasse Konzen-Mützenich nahe Hatze-Venn	bei Grenzstein 744/750	4. Ab Konzener Weg, im staatlichen Naturschutzgebiet zwischen den Grenzsteinen 744-750 bis zur Strasse Konzen-Mützenich (Gemeinde Eupen)
5. Bahnhof Konzen Gemarkung nahe Entenpfehl	bei Grenzstein 760	5. Wanderweg neben der deutschen Strasse Roetgen-Imgenbroich (E 258), die an der Ortsbezeichnung « Entenpfehl » (Gemeinde Eupen auf belgisches Gebiet hinüberwechselt
6. Wanderweg am Ort « Fringshaus » (Gaststätte auf belgischem Gebiet) neben der deutschen Strasse Roetgen-Imgenbroich E 258	bei Grenzstein 813 C Gemeinde Eupen	6. Ab Brackkopfhütte nördlich des Hohen Venns in nord-östlicher Richtung bis zur Ortsbezeichnung « Fringshaus »
B. Der Grenzübergang für Wanderer und Touristen wird auf folgenden Wanderwegen gestattet :		
7. Vom Weg westlich Hollerath bis Grenzstein 509 (Abzweigung von Strasse Hollerath-Losheimergraben)	bei Grenzstein 509 (508/509)	7. Dreiherrnwaldweg durch den Rocherather Gemeindewald (Büllingen) zur deutschen Strasse 265 in Richtung Hollerath
8. Von Hellenthal, südlich der Olefalsperre, dann entlang dem Olefbach über die Grenze	Steg zwischen Grenzsteinen 532/533	8. Von Rocherath aus durch die Staatswaldungen am Hasselpahl in Richtung Olefalsperrenmündung
9. Von Alzen und Forsthaus Wahlerscheid	bei Grenzstein 605/606	9. Von Rocherath oder Eisenborn durch den Staatswald in der Gegend der Ortsbezeichnung « Bielely » in Richtung des Wellers Alzen
10. Von der Ortsmitte Roetgen in südwestlicher Richtung über den Weiler Schwerzfeld zum Grenzstein 848	bei Grenzstein 848	10. Von dem verfallenen Reinartzhof an der Grenze des staatlichen Naturschutzgebietes « Kutenhout » in Richtung Schwerzfeld und Roetgen.

Art. 2. Die Benutzung der Wanderwege und Skiwanderwege wird nur unter folgenden Bedingungen gestattet :

- A. 1. Die Grenze darf über diese Wanderwege/Skiwanderwege nur in der Zeit zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang überschritten werden.
2. Der Grenzübergang ist nur deutschen Staatsangehörigen und Staatsangehörigen der drei Benelux-Länder gestattet.
3. Beim Grenzübergang ist ein gültiges Grenzübergangspapier mitzuführen.
4. Die Grenze darf nur zu Fuss, auf den unter Artikel 1 Buchstabe A aufgeführten Wegen auch auf Skiern, überschritten werden.
5. Das Verbringen von Waren aller Art mit Ausnahme von abgabenfreiem Reisebedarf ist verboten.

B. Die zuständigen Behörden der beiden Staaten bringen an allen nach Artikel 1 in Frage kommenden Grenzübergangsstellen Hinweistafeln mit den Bedingungen für den Grenzübergang an.

Art. 3. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Art. 4. 1. Diese Vereinbarung kann nach vorheriger Unterrichtung der Gegenseite aus Sicherheitsgründen von jeder Vertragspartei für die Dauer von höchstens vier Monaten ausgesetzt werden.

2. Diese Vereinbarung kann von jeder Seite schriftlich auf diplomatischem Wege zum ersten Tag des auf die Kündigung folgenden dritten Monats gekündigt werden.

3. Die Absätze 1 und 2 gelten auch für die durch Notenwechsel vom 16. April/22. Mai 1974 geschlossene Vereinbarung.

Falls die belgische Regierung mit den oben aufgeführten Vorschlägen einverstanden ist, schlage ich Ihnen vor, dass diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die 30 Tage nach dem Datum in Kraft tritt, zu dem die belgische Regierung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die nach belgischem Recht erforderlichen Bedingungen für das Inkrafttreten der Vereinbarung erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(Gez.) C. Fejt

Seiner Exzellenz
dem Minister für
Auswärtige Beziehungen des
Königreichs Belgien
Herrn Leo Tindemans
Brüssel

(ÜBERSETZUNG)

Brüssel, den 22. November 1985

Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten, Aussenhandel
und Entwicklungszusammenarbeit

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Eingang der Note vom 12. November 1985 zu bestätigen, in der Eure Exzellenz im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Abschluss einer Vereinbarung über die Öffnung mehrerer grenzüberschreitender Wanderwege und Skiwanderwege an der deutsch-belgischen Grenze vorschlägt, die in französischer Sprache folgenden Wortlaut hat:

(es folgt der Text der Note des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland).

Ich bitte Eure Exzellenz, diese Antwortnote als den Ausdruck des Einverständnisses der belgischen Regierung mit den in der Note Eurer Exzellenz aufgeführten Vorschlägen zu betrachten, so dass die Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden.

Ich benutze diesen Anlass, um Eure Exzellenz erneut meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

(Gez.) L. Tindemans

Seiner Exzellenz
Herrn Christian FEIT,
Botschafter der Bundesrepublik
Deutschland
Brüssel

(Daar de Belgische kennisgeving, voorzien in het Akkoord, op 29 mei 1986 heeft plaatsgehad, is het in werking getreden op 29 juni 1986.)

(La notification belge prévue par l'Accord ayant été effectuée le 29 mai 1986, celui-ci est entré en vigueur le 29 juin 1986)

MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 86 — 1387

Koninklijk besluit nr. 450 tot wijziging van de wet van 2 april 1962 tot oprichting van een Nationale Investeringsmaatschappij en van gewestelijke investeringsmaatschappijen

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het koninklijk besluit dat door de Regering aan Uwe Majesteit ter ondertekening wordt voorgelegd, wordt genomen op basis van artikel 1, 2^a, b), c) en d), van de wet van 27 maart 1986 tot toekenning van bepaalde bijzondere machten aan de Koning.

In het syntheseverslag betreffende de beslissingen nodig voor de sanering van de openbare financiën van 23 mei 1986, werd voorzien dat de Staat niet meer zal deelnemen aan eventuele kapitaalverhogingen van de openbare kredietinstellingen.

Deze instellingen kunnen zich derhalve wenden tot de private kapitaalmarkt, terwijl de Staat hoe dan ook meerderheidsaandeelhouder blijft, met dezelfde deelneming in de eventuele winst als deze van de privé-sektor.

Deze beslissing ligt aldus in de lijn van de Regeringsverklaring, met name meer privé-kapitaal aantrekken voor de gemengde bedrijven en de overheidsbedrijven. Deze beslissing dient ook gesitueerd naast andere reeds genomen of in voorbereiding zijnde maatregelen, met hetzelfde doel, onder andere de mogelijkheid voor de openbare kredietinstellingen om, al dat niet beroep doende op het publiek aantrekken van spaargelden, achtergestelde obligaties uit te geven die, benevens een vaste rente, recht geven op deelneming in de winst van de emitterende instelling.

Het ontwerp van koninklijk besluit dat de Regering de eer heeft aan Uwe Majesteit voor te leggen zal aan de Nationale Investeringsmaatschappij de mogelijkheid geven, in geval van kapitaalverhoging en in het kader van de wet van 2 april 1962, voor de privé-sektor een minderheidsparticipatie in het kapitaal van die instelling en een eventuele vertegenwoordiging in de Raad van beheer voor te behouden.

Met het doel in dit kader voor de Staat en voor de financiële instellingen van openbaar nut een effectieve meerderheidsparticipatie te behouden, wordt voorgesteld dat het geheel van hun participaties minstens 75 procent van het kapitaal van de N.I.M. zal dienen te vertegenwoordigen.

Ontleding van de artikelen

Artikel 1 wijzigt artikel 1, § 1, derde lid, van de wet van 2 april 1962 tot oprichting van een Nationale Investeringsmaatschappij en van gewestelijke investeringsmaatschappijen, door het weergeven van de oorspronkelijke tekst van bovenvermelde wet, in die zin dat de gezamenlijke participaties van de Staat en van de financiële instellingen van openbaar nut ten minste 75 % van het kapitaal moeten bedragen.

MINISTÈRE DES FINANCES

F 86 — 1387

Arrêté royal n° 450 modifiant la loi du 2 avril 1962 constituant une Société nationale d'investissement et des sociétés régionales d'investissement

RAPPORT AU ROI

Sire,

L'arrêté royal que le Gouvernement à l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté, est pris sur la base de l'article 1^{er}, b), c) et d), de la loi du 27 mars 1986 attribuant certains pouvoirs spéciaux au Roi.

Dans le rapport de synthèse sur les décisions nécessaires pour l'assainissement des finances publiques du 23 mai 1986, il a été prévu que l'Etat ne participerait plus à d'éventuelles augmentations du capital des institutions publiques de crédit.

Celles-ci peuvent en conséquence s'adresser au marché privé des capitaux, l'Etat restant cependant actionnaire majoritaire et percevant sur les bénéfices une rémunération équivalente à celle accordée au secteur privé.

Cette décision se situe dans la ligne de la Déclaration gouvernementale, à savoir attirer davantage le capital privé dans les entreprises mixtes et les entreprises publiques, et aux côtés de mesures aux effets similaires déjà prises ou en cours de préparation, notamment la possibilité pour les institutions publiques de crédit d'émettre, par appel public à l'épargne ou autrement, des obligations subordonnées bénéficiant, au-delà d'un intérêt fixe, d'un droit à une part des bénéfices de l'institution émettrice.

Le projet d'arrêté royal que le Gouvernement à l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté accordera à la Société nationale d'investissement, à l'occasion d'une augmentation de capital, la possibilité de réserver au secteur privé, dans le cadre de la loi du 2 avril 1962, une participation minoritaire au capital de cette institution et une représentation éventuelle au sein du Conseil d'administration.

Pour conserver dans ce cadre à l'Etat et aux institutions financières d'intérêt public une participation à caractère effectivement majoritaire, il est proposé que l'ensemble de leurs participations devra représenter au minimum 75 % du capital de la S.N.I.

Commentaire des articles

L'article 1^{er} modifie l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi du 2 avril 1962 constituant une Société nationale d'investissement et des sociétés régionales d'investissement en reproduisant le texte original de la susdite loi, à savoir que l'ensemble des participations de l'Etat et des institutions financières d'intérêt public représentera au minimum 75 % du capital.